

Vera Koo: Lightning Strikes Twice

雷撃は二度ある

Posted by: Vera Koo , April 22, 2015

2015年4月22日 投稿

Vera Koo knows that lightening can strike twice, especially when it comes to accidents when you're active. Read about her recent skiing accident and how she, once again, prepares to recover so that she can shoot competitively in a record amount of time.

ヴェラ クーは、雷撃に二度遭遇する可能性があることを知っています。特にそれが、現役期間中の事故であればなおさら。最近、スキー中に事故に遭ったにもかかわらず、再び大会に参加するために、驚異的な早さで回復へと向かう、彼女の記録がここにあります。

I'm a firm believer in destiny: things that are meant to happen will happen.

私は運命というものを強く信じています。物事は起こるべくして起こるのです。

The year 2013 was difficult. Not the most difficult year of my life, but certainly amongst the most life-changing ones. After spending months in rehabilitation, regaining my ability to walk, shoot, and compete, my 2015 strategy was set with dozens of competitions, shoots and training sessions in preparation for the Bianchi Cup in May.

2013年は困難な年でした。私の人生で最も困難だったわけではありませんが、間違いなく人生の転換期となった年です。リハビリで数カ月を過ごした後、歩行や射撃、競技に参加するための能力を回復し、2015年は5月のビアンキカップに向けて、多くの大会や射撃、トレーニングを予定していました。

On January 1, however, my carefully planned path took a detour.

しかし、新年を迎えた1月1日、入念に組み立てた計画が、寄り道を余儀なくされることとなったのです。



Vera participated in a snowball fight with her grandchildren before hitting the slopes. (DZR Show Company photo)

斜面で事故に遭う前、ヴェラは孫たちと一緒に雪遊びをしていました。
(写真提供: DZR シュー カンパニー)

Spending the New Year at Squaw Valley in Tahoe is a family tradition and this year, my daughters, granddaughters, son and husband joined together for a few days of skiing and celebrating. We've been skiing Squaw for 30 years and have all become expert skiers. I no longer jump off cliffs or climb to ski unmarked trails, but otherwise, together, we stare down double black diamonds, Squaw's famed KT-22, Olympic slopes and Headwall Face. As such, imagine my surprise when our group of 10 disembarked from what would be my first and final chair lift of the day. I was skiing on high tech parabolic rental skis that are shorter than my typical long skies. So when my granddaughter skied to my right, crossing in front of our group as she attempted to control her tips, my own skies crossed the back of hers and in a bizarre and disastrous collision, my skies wedged between hers, and we crashed to the ground.

タホのスコーバレーで新年を過ごすのが家族の習慣で、今年は娘や孫、息子や夫も一緒に数日間スキーを楽しみ、新年を祝う予定でした。スコーでは30年間スキーをしており、全員上級者でした。私はもう、流石にクリフからジャンプしたり、誰も滑っていない場所までハイクすることはありませんが、みんなで上級者コースやスコアの有名な「KT-22」、オリンピックコース、「ヘッドウォールフェイス」を見下ろしていました。そんなわけですから、その日、私にとって最初で最後となったリフト乗車から、私たち10人が降りた時に起きた出来事は、本当に驚くようなものでした。私は高性能のカービングスキーをレンタルしていたのですが、普段使っていたロング板よりも短いものでした。孫が右側にいたのですが、板の先端をコントロールしようとしながら私たちの前を横切ったとき、私の板が孫の板の後ろに接触し、奇妙で悲惨な衝突の結果、板が絡まってしまい二人とも雪面に打ちつけられたのです。

She bounced back up.

孫は背中を上にして跳ねました。

I dimly recall screaming out in pain as I heard a symphony of pops and grinding bone, as I felt searing pain in my hip.

私は痛みの中で叫んでいたのかすかに覚えており、そのとき弾ける音や骨のきしむ音が聞こえ、腰に焼け付くような痛みを感じました。

I was certain that my lower leg was being torn out of my body.

足の下の方がちぎれたのではないかと思うほどでした。



Arrival of ski patrol. (DZR Shoe Company photo)

スキーパトロールが到着
(写真提供: DZR ショウ カンパニー)

As my daughters, both of whom were former competitive racers, attempted to undo my boot bindings, I lay sprawled on the ground until the pain cleared and I could focus on the reality of the situation. The post-lunch skiing crowd streamed around me as they attempted to exit the chair lift and the noise was thunderous as someone in the crowd said that the ski patrol was en route. I nearly laughed at the absurdity of this: after skiing for 40 years, I have never taken ski patrol down the hill. Yes, I've had a few spectacular falls – but never so remarkable as to require such mortifying assistance.

娘は二人ともかつてスキーの選手でしたが、私のブーツのビンディングを外してくれました。雪面に大の字に横たわりながら痛みが去るのを待っていましたが、そのうち現実の状況が分かってきました。昼食後のスキー客がリフトを降りながら周りに集まってきます。騒音が大きかったのですが、その中から「スキーパトロールが向かっている」という声が聞こえました。私は状況の馬鹿らしさに笑いそうになりました。40年のスキー経験の中で、一度もスキーパトロールで山を下ろされたことがなかったのです。確かに私が転ぶ様はなかなか見ものだったでしょう。でもそのような腹立たしいサポートを必要とするほど素晴らしいものではなかったはず。

As I didn't want to ruin their weekend of skiing, I told my daughters and their friends to go ahead and continue skiing — but they insisted upon waiting until ski patrol arrived. Within minutes, ski patrol was asking me to stand up solely on my left leg. When I crumpled back down to the ground, unable to bear any weight, it was diagnosed as a torn ACL and suddenly I was being tucked into the ski patrol toboggan.

家族の週末のスキーを台無しにしたくなかったので、娘やその友人には「大丈夫だからスキーを続けて」と言いましたが、パトロールが来るまではその場を頑として動きませんでした。数分後、スキーパトロールの人が左足だけで立てるかどうかわかぬてきました。私が雪面にくずれ落ち、体重を支えることができないのを見て、前十字靭帯損傷と判断され、あっという間にそりの中に押し込まれました。

I'm certain that I've never flown down a mountain so quickly as that toboggan ride. But even with the short ride, my mind was working overtime — seeking reason, understanding and appreciation for my current situation. I was out of shape, I thought. Due to my trip to India, I hadn't worked out regularly in months.

あれほど高速で山を下りたのは初めてでした。そりでの滑走は短いものでしたが、その中でも私の脳は働いていました。原因を探り、現在の状況を理解し、認識しようとしていたのです。体調が万全ではなかった、と思いました。インドへの旅のせいで、数カ月間運動をしていなかったのです。



Other thoughts flew through my head: This was my first run in several years. I was worried about my family. Were they still going to have a good time? At least it was my injury and not my granddaughter's or my husband's. At least I've been in this situation before and I know that I can handle rehab. It would have been excruciating for my husband or granddaughter. Nothing is forever, I told myself. My life has been very balanced: I've had so many good things happen and so many balancing events.

様々な思いが頭を駆け巡りました。数年ぶりのスキーだった。家族が心配。良い時間を過ごすことができるかしら。少なくとも怪我をしたのは私であり、孫や夫ではなかった。以前も同じような経験はあるから、リハビリは大丈夫。夫や孫はとても心配しているだろう。そして「永遠なものは何もない」と、自分に言い聞かせました。私の人生は非常にバランスのとれたものでした。良いことがたくさんあったし、それに帳尻を合わせるようなこともたくさん起きた。

Remembering the very best times is the only way for me to live.

人生で最高の瞬間を思い出すことだけが、生きるすべだ。

In that moment of acceptance, as I bounced down the mountain, bundled like a toddler, my future also hit me: the cold reality that after a full year of successful rehab, I was back to square one. I couldn't walk, let alone go prone. So, the Bianchi Cup 2015 was immediately crossed off my list, as was my dream of shooting the World Action Pistol Championship in Rome 2016. As these thoughts crowded my aching head, the toboggan came to a sudden stop and ski patrol unloaded me at the Squaw Valley clinic, a veritable sports medicine assembly line: on a good day they might see 50 torn ACLs.

赤ちゃんのようにくるまれて斜面を跳ねながら、そのように事態を受け入れた瞬間、未来が見えたのです。1年間のリハビリが成功しても、ゼロからやり直さなくてはならないという冷徹な事実。歩くこともできないのに、うつ伏せになることができるわけがない。「ビアンキカップ2015」がまず予定から抹消され、そして2016年ローマでのアクションピストル世界選手権に参加する夢も消えていきました。そのようなことでズキズキする頭が一杯になっていると、突然そりが止まり、パトロールの人がスキー場の診療所で私を降ろしました。間違いなく、スポーツ医療のお決まりのコースです。多い日には50件ほどの前十字靭帯損傷を診ているかもしれません。

Two doctors came to my aid as I told them that I was a competitive shooter and planned to compete at the national level in 2015. They offered the pros and cons of surgery, timing, effects and rehab and quickly outlined a calendar: 6 months to normalcy, 9 months to full force.

2人の医師が来たので、私は競技ピストルの選手であることや、今年国レベルの大会に参加する予定であることを伝えました。医師たちは手術の是非や時期、効果やリハビリについて話してくれ、素早く予定を示してくれました。正常な状態になるまでに半年で、完全に力を発揮するには9カ月を要するとのことでした。

Perhaps we are realistically looking at a full year to recovery at my age, but I've been here before.

年齢を考えると1年かかるというのが現実的な見方かもしれませんが、以前経験していることでもあります。



(Shun Chu photo)

(写真: レイモンド チュー)

I'm determined to see you all at the Bianchi Cup this May. Things happen for a reason, perhaps I'm supposed to slow down. But, on the side of my competitive edge and the forefront of destiny: It could've been worse. After all, I could have just as easily torn my right ACL, which, due to my previous surgery, might have never seen full recovery. At least this time I'll be rehabbing my left leg.

5月のビアンキカップで、皆さんにお目にかかれるように決意しています。物事が起こるのには理由があるはず。もしかしたらペースを落とした方が良いということかもしれません。しかし他方で、そして運命の最前線では、もっと悪い事態も考えられました。結局のところ、右側の前十字靭帯も簡単に怪我していた可能性もあるのです。右側は、前回の手術のために完全な回復は難しいかもしれません。少なくとも今回は、左足の回復に努めます。

See you in May!

5月にお目にかかりましょう!